



Alliance Française

VISIONS D'EUROPE 2007

But de l'opération :

Scopo dell'operazione :

Encourager la réflexion sur le plurilinguisme en Europe et l'utilisation de la langue française.
Incoraggiare la riflessione sul plurilinguismo in Europa e l'uso della lingua francese.

Liste des pays participants :

Lista dei paesi partecipanti :

Albanie, Belgique, Biélorussie, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, Georgie, Grande-Bretagne, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Macédoine, Malte, Moldavie, Norvège, Pays-bas, Pologne, Portugal, République slovaque, République tchèque, Roumanie, Russie, Serbie et Monténégro, Slovénie, Suède, Suisse, Ukraine.

Albania, Belgio, Bielorussia, Bulgaria, Cipro, Croazia, Danimarca, Spagna, Estonia, Finlandia, Georgia, Gran Bretagna, Grecia, Ungheria, Irlanda, Islanda, Italia, Lettonia, Lituania, Macedonia, Malta, Moldavia, Norvegia, Paesi Bassi, Polonia, Portogallo, Repubblica slovacca, Repubblica ceca, Romania, Russia, Serbia e Montenegro, Slovenia, Svezia, Svizzera, Ucraina.

Les lauréats gagneront un séjour à Paris du 7 au 14 juillet 2007.

Ai vincitori sarà offerto un soggiorno a Parigi, dal 7 al 14 luglio 2007.

Le programme du séjour comportera des visites de la capitale et de ses environs, ainsi qu'un programme d'activités culturelles, de loisirs et de rencontres diplomatiques.

Il programma del soggiorno comprenderà delle visite della capitale e dei suoi dintorni, un programma di attività culturali, di intrattenimento e di incontri diplomatici.

Le groupe sera hébergé à

Il gruppo sarà ospitato presso

**FIAP « Jean Monnet »
30 rue Cabanis 75 014 PARIS**

Les frais de voyage et de séjour, comprenant l'hébergement et le programme d'activités organisés par l'Alliance française de Paris, seront pris en charge par l'Alliance française de Paris. Les trajets intérieurs dans le pays d'origine, les transferts (y compris les transferts aller-retour de l'aéroport ou de la gare, au FIAP « Jean Monnet ») et les achats personnels ne seront pas pris en charge par l'Alliance française de Paris.

Le spese di viaggio e di soggiorno, compreso l'alloggio e il programma delle attività organizzate dall'Alliance française di Parigi, saranno a carico dell'Alliance Française di Parigi. I

viaggi internes al paese di origine, i trasferimenti (compresi i trasferimenti andata e ritorno dall'aeroporto o dalla stazione, al FIAP "Jean monnet") e le spese personali non saranno a carico dell'Alliance Française di Parigi.

REGLEMENT DE « VISIONS D'EUROPE » REGOLAMENTO DI « VISIONS D'EUROPE »

- Article 1 :** « Visions d'Europe » est ouvert à tous les élèves non Français qui apprennent la langue française dans un établissement d'un des pays participants (Alliances françaises, lycées nationaux, écoles privées...), à l'exception des anciens lauréats.
« Visions d'Europe » è aperto a tutti gli studenti non francesi che imparano la lingua francese presso un istituto dei paesi partecipanti (Alliance française, scuole nazionali, scuole private...), ad eccezione degli studenti già vincitori dello stesso concorso.
- Article 2 :** Les élèves devront être scolarisés dans la 4^{ème} année du lycée.
Gli allievi devono essere iscritti al penultimo anno della scuola secondaria di secondo grado.
- Article 3 :** Aucun élève inscrit à un examen ou à un concours lié à sa scolarité et dont les dates seraient incompatibles avec celles du séjour à Paris ne pourra être retenu parmi les élèves sélectionnés.
Nessuno studente iscritto ad un esame o ad un concorso legato alla sua scolarizzazione, le cui date coincidono con quelle del soggiorno a Parigi, potrà essere selezionato.
- Article 4 :** L'épreuve consiste en une production (audio) visuelle originale ou multimedia, assortie d'une note d'intention de 15 lignes environ en français.
La prova consiste in una produzione (audio) visiva o multimediale, accompagnata da una nota esplicativa delle motivazioni di 15 righe circa in francese.
- Article 5 :** L'épreuve pourra avoir lieu dans les locaux d'un établissement public ou privé, dans une Alliance française ou dans un lieu choisi par les organisateurs au mieux des possibilités locales. Dans les pays où l'Alliance française est présente, la composition du jury relève en principe de la responsabilité du Président du Comité ou de la Fédération.
La prova potrà svolgersi nella sede di un istituto pubblico o privato, in una Alliance française o in un luogo scelto dagli organizzatori al meglio delle possibilità locali. Nei paesi dove è presente l'Alliance française, la composizione della commissione viene posta sotto la responsabilità del Presidente del Comitato o della Federazione.
- Article 6 :** La correction de l'épreuve sera confiée aux membres du jury local désigné par la Délégation générale de l'Alliance française de Paris en Italie, la composition de ce jury sera communiquée à l'Alliance française de Paris.
La valutazione del prodotto verrà affidata ai membri di una giuria locale designata dalla Delegazione generale dell'Alliance française di Parigi in Italia, la composizione di questa giuria verrà comunicata all'Alliance française di Parigi.

Article 7 : nihil

Article 8 : L'épreuve sera organisée entre le 23 et le 29 avril 2007.
La scadenza del concorso sarà stabilita da ogni Alliance locale in una date compresa tra il 23 ed il 29 aprile 2007.

Article 9 : Les Délégués généraux de l'Alliance française de Paris, les Directeurs d'Alliances françaises ou dans certains cas, les Services culturels des Ambassades de France, procéderont à une pré sélection de deux candidats de leur pays, comprenant impérativement un candidat majeur. Cette présélection sera adressée à l'Alliance française de Paris avant le 15 mai 2007. Cette dernière établira la sélection définitive et la communiquera avant le 30 mai 2007 aux pays participants.

I Delegati generali dell'Alliance française di Parigi, i Direttori delle Alliance française o in alcuni casi, i Servizi culturali delle Ambasciate di Francia, procederanno a una pre selezione di due candidati, incluso un candidato maggiorenne. Questa pre selezione sarà inviata all'Alliance française di Parigi entro il 15 maggio 2007. L'AF di Parigi stabilirà la selezione definitiva e la comunicherà entro il 30 maggio 2007 ai paesi partecipanti.

Article 10 : Les informations concernant les deux candidats présélectionnés (nom, prénom, sexe, âge, téléphone fixe, portable, adresse, courriel) devront accompagner les productions. L'ensemble de ces informations et documents devra être adressé à l'AF de Paris avant le 15 mai 2007.

Le informazioni sui due candidati pre selezionati (nome, cognome, sesso, età, telefono di casa, telefonino, indirizzo, e.mail) dovranno accompagnare obbligatoriamente i prodotti inviati alle Alliances locali. Tutte queste informazioni dovranno essere inviate all'AF di Parigi entro il 15 maggio 2007.

Article 11 :

Les élèves sélectionnés doivent être avisés que tout ou partie de leur production pourra être reproduit dans les plaquettes, revues ou documents de promotion de l'Alliance française. Leur accord formel est requis sur ce point.

Gli studenti selezionati devono essere avvisati che tutto o parte della loro produzione potrà essere riprodotto nei depliant, riviste e documenti di promozione dell'Alliance française. Verrà richiesto il loro accordo formale su questo punto.

Article 12 : Les dates du séjour à Paris, du 7 au 14 juillet 2007, sont impératives. La participation à « Visions d'Europe » implique également l'engagement de respecter le règlement du séjour, qui sera communiqué à l'arrivée à Paris.

Le date del soggiorno a Parigi, dal 7 al 14 luglio 2006, sono inderogabili. La partecipazione a "Visions d'Europe" implica pure l'accettazione e il rispetto del regolamento del soggiorno, che verrà comunicato all'arrivo a Parigi.

Article 13 : A leur retour, les élèves devront remettre un compte rendu à l'Alliance française ou aux services de l'Ambassade en charge de l'organisation. Ces derniers feront suivre les rapports à l'Alliance française de Paris.

Al loro ritorno, gli studenti dovranno inviare un resoconto all'Alliance française o ai Servizi culturali incaricati dell'organizzazione. Questi ultimi inoltreranno i resoconti all'Alliance française di Parigi.

Article 14 : Les billets d'avion ou de train seront réservés par l'Alliance française de Paris et établis de capitale à capitale. Toute modification de trajet devra être communiquée en même temps que le nom de l'élève sélectionné, c'est à dire avant le 15 mai 2007 (cf. article 10). Toute modification de trajet entraînant un surcoût du prix du billet ne sera pas acceptée.

I biglietti aerei o ferroviari saranno prenotati dall'Alliance française di Parigi ed emessi per la tratta da capitale a capitale. Qualsiasi modifica di tragitto dovrà essere comunicata insieme alla lista degli studenti selezionati, vale a dire entro e non oltre il 15 maggio 2007 (cf. art. 10). Le modifiche che comportano un sovrapprezzo del costo del biglietto non verranno accettate.